

מס' זהות
שם משפחה
שם פרטי
שם ביה"ס

פיתה + מס' כיתה
סמל מוסד
מקצוע

מ ד ב ק ה



מבחן בעברית לכיתה ח' פנימי

מס' התלמיד/ה באלפון

שם התלמיד/ה

הכיתה

שם ביה"ס

שם היישוב

מ י צ י' ב



301

30-01-08-01-01-01-007-008-04



אפריל 2008, ניסן תשס"ח

פרק ראשון

קראו את הטקסט, וענו על השאלות שאחריי.

באנגלית זה נשמע יותר טוב?

מעובד לפי מאמרה של אורנה יפת, שהתפרסם באתר האינטרנט Ynet, בתאריך 13.8.04.

בימינו, לכל מוצר של חברה ניתן שם. בזכות שם המוצר הוא נבדל ממוצרים אחרים באותה חברה או בחברה מתחרה. באמצעות השם מתכוון המְשׁוּוק לייחס למוצר ערכים חיוביים כמו איכות, יוקרה ו"כִּיף", או תמורה נאה למחירו הכספי.

5 אם נבדוק שמות מוצרים של חברות ישראליות שונות המשווקות מוצרים כגון נעלי ספורט וטלפונים ניידים, נגלה תופעה מעניינת. רוב השמות של המוצרים הם לועזיים. האם יש הצדקה לדבר? האם שם מוצר של חברה ישראלית או של חברה שאיננה ישראלית המוכרות את מוצריהן בארץ, צריך להיות דווקא שם לועזי?

10 אחת מחברות הטלפון המפורסמות בארץ החליטה לשווק מוצר בשם לועזי. מוסד ממשלתי, הממונה על החברה הזאת, דרש ממנה לשנות את השם הלועזי לשם עברי. ראשי החברה נענו לבקשה, אבל לא הזדרזו לעשות זאת. בינתיים התברר כי השם הלועזי כבר התקבל על-ידי הצרכנים, והפך לשם המוצר. בעלי החברה תוהים מדוע יש להשקיע מאמצים בחיפוש אחר שם עברי, אם יש למוצר שם לועזי שבזמן קצר הספיק להוכיח את עצמו לשביעות רצון הציבור.

20 החברה המפורסמת הזאת העדיפה לתת שם לועזי למוצריה, והיא איננה היחידה שנוהגת כך. מסתבר שחברות ישראליות רבות משתמשות בשמות לועזיים למוצריהן. לטענתן, הניסיון לתרגם את השמות הלועזיים לשמות עבריים אינו עולה יפה, כי ברוב המקרים השם העברי אינו שיווקי.

25 מומחה לשיווק טוען: "לחברות ישראליות יש 'תחביב' להיתלות בשמות לועזיים, עד כדי כך שהן אינן מתאמצות כלל למצוא שם עברי למוצריהן. לטענתם של בעלי החברות האלה, שם באנגלית נשמע טוב יותר. כלומר אם השם לועזי, יש תחושה שלמוצר יש מעין 'מגע של חו"ל'. למרות תחושה זו, במקרים רבים הוכח שהשם הזה אינו מעיד על איכות גבוהה. כיום הצרכנים יודעים שיש מוצרים ישראלים שאיכותם אינה נופלת מזו של מוצרים שיוצרו בחו"ל".

האם אי-אפשר למצוא למוצר שם עברי מוצלח? האם חסרות מילים

- המעבירות מסרים חשובים וחיוביים בעברית?
 30 כשמדובר בחברות בין-לאומיות, ההיצמדות לשם הלועזי המקורי מובנת.
 במקרה כזה החברות חוסכות הוצאות כספיות, מפני שהן אינן צריכות לפתח
 שם חדש למוצר בכל מדינה. אבל כשמדובר בחברות ישראליות, הניסיון
 "לברוח" מן העברית על-ידי הענקת שמות לועזיים למוצריהן, אינו מובן.
 עובדה זו תמוהה במיוחד משום שלטענת המומחה, הצרכן הישראלי אינו
 35 מתרשם מן השימוש בלועזית. להפך, לדעת צרכנים ישראלים יש יתרון מסוים
 לשמות עבריים, כי הם מבטאים את הקשר לארץ ולשפה העברית.
 האם לא צריך לחוקק חוק הקובע כי כל מוצר המשווק בארץ יישא שם
 עברי?

שאלה 8

כתבו סיכום קצר של הטקסט. בסיכומכם הציגו את התופעה שבה עוסק הטקסט, את העמדות השונות כלפיה ואת הנימוקים לכל עמדה. כתבו 7–8 שורות.

כדי לתכנן את הסיכום תוכלו לכתוב טיוטה בתחתית העמוד.

טיוטה (לא חובה)
